

粵語「容乜易」淺析

丁思志

中央研究院語言學研究所籌備處

「容乜易」是粵語中一個很特別的方言用語，從「容易」當中加插一詞素而成。據筆者所知，其它漢語方言諸如普通話、閩、客家等等均無與之對應的詞語。粵方言學者一般把它理論為『很容易』、『多容易』、『太容易』，¹大概是想指出「容乜易」特有強調語氣。這種詮釋可以恰當地套用在例(1)上，但套用在另一些句子如例(2)和例(3)便顯得不妥當。²粵語中要強調十分容易，可以說「好容易」。為了便於比較，下列例句在使用「容乜易」的原句後，先以「好容易」改寫新的粵語句子，再用「很容易」、「多容易」把原句寫成標準中文。

(1) **容乜易**起底啫，真係傻女。

改寫：**好容易**起底啫，真係傻女。

很容易／多容易查清底細啊，真是傻丫頭。

(2) 如果搵佢持家，**容乜易**搞到要借大耳窿？

改寫：如果搵佢持家，***好容易**搞到要借大耳窿？

如果讓他持家，***很容易**／***多容易**弄到要向貴利集團借錢？

(3) **容乜易**第時啲人想食芝士焗薯仔，可以喺個電腦度download出來㗎！

改寫：***好容易**第時啲人想食芝士焗薯仔，可以喺個電腦度download出來㗎！

很容易**／多容易**將來人們想吃馬鈴薯烤乳酪，可以從電腦那裏download下來㗎！

除了例(1)可以用「很容易」、「多容易」來代替「容乜易」外，其他兩句即使換上粵語的「好容易」，改寫出來的句子也是有問題的。比如，例(2)原句為疑問句，但改寫句並無疑問的

1 參看高華年《廣州方言研究》286頁、饒秉才等編《廣州話詞典》106頁及曾子凡《廣州話·普通話口語詞對譯手冊》170頁。

2 例(1)至例(3)取自互聯網上用粵語張貼的簡短文章。句子前頭[*]號表示該語句說不通或語意跟原句有明顯出入。

語氣。因此，「容乜易」一詞的確切含義實在值得我們進一步去探索。

既然「容乜易」是從「容易」加上一個中間詞素而成，這個詞素對整個新詞的意思無疑起著非常重要的作用。因此，有必要先討論一下這個寫成「乜」字的詞素到底代表甚麼意思。粵語的「乜」，意為「甚麼」。「容乜易」看似是把「乜」加插於雙音節詞「容易」之間。類似的構詞形式在一些雙音節詞中也有發現，如：「冇計」（沒有辦法）插入「乜」後變成「冇乜計」（沒有甚麼辦法）；「冇謂」（沒有必要）插入「乜」後變成「冇乜謂」（沒有甚麼必要）。可是，「容乜易」並非「容甚麼易」或「甚麼容易」的意思。

此外，「乜」還有一個相當特別的用法，就是將之加插於雙音節詞中以代替不雅的粗獷言詞，如「麻尻煩」「他媽的麻煩」可較委婉地說成「麻乜煩」。作為加插成份使用的「鬼」字也有這種加強語氣的功能，如「麻鬼煩」。³ 然而，「容乜易」不能換成「容尻易」，也不能說成「容鬼易」。由此看來，「容乜易」中的「乜」極有可能只是假借「乜」字的音，而實際上並非「乜」本字。

筆者認為，「容乜易」應該是「容不易」的連讀音變——「不」字聲母受「容」字韻尾鼻化影響，由原來的雙唇塞音讀作雙唇鼻音，即：

容	不	易	——>	容	乜	易
joŋ ²¹	pət ⁵³	ji ²²	——>	joŋ ²¹	mət ⁵³	ji ²²

「不」、「乜」二字韻、調皆同，只差聲母是否鼻音化。如果上述聲母同化作用成立，接下來需要解答的三個問題是：

一、為甚麼人們平常只用「容乜易」而未見有「容不易」？

二、粵語本身對應「不」字的否定詞是「唔」，為甚麼普通話中沒有使用的「容不易」在粵語中會保留「不」字，而非以「容唔易」的形式出現？

三、「不」乃否定詞，但「容不易／容乜易」並非「不容易」之意。恰好相反，該詞是強調『非常容易』。這該怎麼解釋？

眾所週知，粵語並無規範的書面漢字形式。「容乜易」與「容不易」兩者相較之下，前者與口語發音完全吻合。因此，人們樂於採用「容乜易」而冷落「容不易」。久而久之，乃至於忘其原本而不知所謂。這種情形在語言的使用變化過程中常會發生，不足為奇。舉個例子來說，粵語「水靜河飛」一詞乍看甚為古怪：「水靜」可以理解，但「河飛」是怎麼一回事？該詞本作「水靜鵝飛」。「鵝」、「河」音近，大抵由「水」聯想到「河」，便出現了變形形式「水靜河飛」。其字面意思雖然難懂，但作為平常用語，人們都說「水靜河飛」而非「水靜鵝飛」。⁴ 「河」之於「鵝」、「乜」之於「不」，同屬變形取代本形之理。故常有「容乜

3 參看Mathews & Virginia (1994) 42-44頁。

4 《廣州話詞典》收錄的便只有「水靜河飛」，見291頁。

易」而鮮見「容不易」。

否定詞「不」一般在粵語口語中轉作「唔」。在朗誦時，「差不多」、「不知道」照字直讀（「不」讀作pet⁵³），但日常交談時卻代之以「差唔多」、「唔知道」。可是，有些詞語中的「不」即使交談時亦毋須替換成「唔」，例如：「不如」、「時不時」、「初不初」、「誰不知」、「不仁不義」等等。事實上，這類詞語中的「不」是不能讓「唔」取替的。這些詞語有一部份也見於普通話，但也有一些普通話裏並不使用，「容不易」就是其中之一。正如粵語沒有「唔如」、「初唔初」、「誰唔知」、「唔仁唔義」的說法，「容唔易」也沒有出現。（附帶一提，粵語有部份詞語的否定詞在交談時「不」、「唔」兼通，如：「久不久／久唔久」、「耐不耐／耐唔耐」、「不男不女／唔男唔女」等。）

作為否定詞，漢語的「不」有一個十分特殊的用法——它可用來加強語氣。例如：「街上人來人往，好不熱鬧。」句中的「不」並無否定的意味。「熱鬧」否定後便變成「冷清」，但「街上人來人往」怎會「冷清」呢？雖然「不」字的這種特殊用法並不常見，但粵語除了「容不易」外，遇有「自不然」中的「不」也是用來加強語氣的。這兩個詞中的「不」都不能換成「唔」。現舉一例如下：

- (4) 呢件事我自不然會處理，唔駛你理。
這件事情我當然會處理，不用你管。

至此，我們對「容乜易」總算理出了一個頭緒：它是「容不易」的連讀音變形式。「不」在詞裏所起的強調作用，其實也可視之為語用層次上的否定用法。「容不易（……）」所隱含的強調語氣大概可表述如後：「（……）很容易，不是嗎？」或者，「不是很容易就（……）嗎？」這種語用上的否定功能是借助反問形式表達出來的，因而「容不易」往往出現在問句中。然而，疑問式絕不是使用「容不易」的先決條件；畢竟，詞中所包含的反詰意味是隱藏在語氣中的。根據現在對「容不易／容乜易」的詮釋，前面例(1)至例(3)可理解如下：

- (5) 容乜易起底啫，真係傻女。
查清底細很容易啊，不是嗎？真是傻丫頭。
- (6) 如果搵佢持家，容乜易搞到要借大耳窿？
如果讓他持家，不是很容易就弄到要向貴利集團借錢嗎？
- (7) 容乜易第時啲人想食芝士焗薯仔，可以喺個電腦度download出來喇！
很可能將來人們想吃馬鈴薯烤乳酪，可以從電腦那裏download下來喇！

因為普通話裏「容易」後面不能帶出成份複雜的補語，所以像例(7)包含那樣複雜的補語的句子轉寫時就乾脆直接換上「可能」。

最後，讓我們來看一下「容不易」中「容易」的具體含義。《漢語大詞典》裏「容易」條

目下共列出六義。當中粵語的「容不易」作為其強調形式可以表述的有三義，分別列舉如下：

甲、指能力強，做起來不費事；

- (8) 講普通話嘛嘛，容乜易吖！
只是講普通話而已，很容易啊！不是嗎？

乙、指進程快，事物飛速發展變化；

- (9) 一個禮拜就幾千萬，容乜易發達？
一個禮拜就幾千萬，不是很容易就發財嗎？

丙、指可能性大，事物出現的機率很高。

- (10) 如果再同佢一齊租屋住，容乜易俾人話我同佢同居㗎？咪搞嘞。
如果再跟他一塊兒分租房子，不是很容易就給人說我跟他同居嗎？才不幹呢。

這三種語義中，「容不易／容乜易」最常用來表達的是可能性。⁵ 指事情易辦的時候，其後不一定帶有補語，如例(8)所見；但也可以帶，參見例(5)。

概括而言之，「容乜易」是由「容不易」連讀音變而來，是一種特殊的強調形式。此非孤例，類似的詞語還有「自不然」。就句法方面來說，「容不易」其後經常搭配補語，但偶然也可以不帶。粵語的「容不易」較之普通話的「容易」，除了語帶反詰的強調意味外，一個顯著不同之處在於前者可以引出結構複雜的補語而後者卻不能。

參考書目

- 高華年 (1980) 《廣州方言研究》香港：商務印書館。
羅竹風 (主編) (1989) 《漢語大詞典》上海：漢語大詞典出版社。
饒秉才、歐陽覺亞、周無忌 (1997) 《廣州話詞典》廣州：廣東省人民出版社。
曾子凡 (1989) 《廣州話、普通話口語詞對譯手冊》(增訂本) 香港：三聯書店。
Matthews, Stephen & Virginia Yip (1994) *Cantonese: a Comprehensive Grammar*. London: Routledge.

5 在互聯網上蒐集到的約40句「容乜易」句子中，接近九成是用來表達可能性。